

Convenție din 04/12/1973

Publicat în Buletinul Oficial nr. 168 din 28/12/1974

dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale asupra veniturilor

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri pe venit și avere și pentru prevenirea evaziunii fiscale, au acordat după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Impozitele cuprinse

(1) Impozitele supuse acestei convenții sunt:

a) În cazul României, impozitele pe venit stabilite de legea română, în special impozitele pe venituri din:

i) salarii, onorarii, drepturi de autor și din orice altă sursă primite de persoane fizice;

ii) profiturile societăților mixte;

iii) întreprinderi, altele decât societățile mixte sau cele de stat;

iv) activități agricole;

v) închirieri; și

vi) activități ale nerezidenților.

b) În cazul Statelor Unite, impozitele federale stabilite de Codul veniturii interne (altele decât impozitele și contribuțiile pentru asigurări sociale prevăzute de capitolele 2 și 21).

(2) Prezenta convenție se va aplica, de asemenea, impozitelor în mod substanțial similare cu cele menționate la paragraful (1), care se instituie pe lângă acestea sau în locul celor existente după data semnării prezentei convenții.

(3) În înțelesul paragrafului (5) al art. 7 (Profituri din afaceri), prezenta convenție se va aplica, de asemenea, impozitelor, altele decât impozitele asupra veniturii stabilite la nivel național al unui stat contractant, asupra primelor de asigurare și de reasigurare plătite unui rezident al celuilalt stat contractant. În vederea aplicării prevederilor art. 22 (Nediscriinarea), prezenta convenție se va aplica, de asemenea, impozitelor de orice fel stabilite la nivel național, de stat sau local.

(4) Autoritățile competente ale statelor contractante își vor notifica, una alteia, orice amendamente aduse legilor de impozite menționate la paragraful (1) și despre adoptarea oricărui impozit menționat la paragraful (2), prin transmiterea, cel puțin o dată pe an, a textelor oricărui amendament sau a noilor legi.

ARTICOLUL 2

Definiții generale

(1) În prezenta convenție:

a) i) termenul România înseamnă Republica Socialistă România; și

ii) când este folosit în sens geografic, termenul România include, de asemenea:

A) marea teritorială; și

B) fundul mării și subsolul ariilor submarine adiacente coastei, dar dincolo de marea teritorială, asupra cărora România exercită drepturi suverane, în conformitate cu dreptul internațional, în vederea explorării și exploatării resurselor naturale ale unor astfel de arii, dar numai în măsura în care persoana, proprietatea sau activitatea careia i se aplică convenția este legată de astfel de explorare sau exploatare;

b) i) termenul Statele Unite înseamnă Statele Unite ale Americii; și

ii) când este folosit în sens geografic, termenul Statele Unite înseamnă statele din această și districtul Columbia. Acest termen include de asemenea:

A) marea teritorială; și

B) fundul mării și subsolul ariilor submarine adiacente coastei, dar dincolo de marea teritorială, asupra cărora Statele Unite exercită drepturi suverane, în conformitate cu dreptul internațional, în vederea explorării și exploatării resurselor naturale ale unor astfel de arii, dar numai în măsura în care persoana, proprietatea sau activitatea careia i se aplică convenția este legată de astfel de explorare sau exploatare;

c) termenul stat contractant înseamnă România sau Statele Unite, după cum cere contextul;

d) termenul persoană include o persoană fizică, o societate de persoane, o societate de capitaluri, o avere sau un trust;

e) i) termenul societate română înseamnă oricare persoană juridică, inclusiv o societate mixtă, care este constituită și organizată în conformitate cu legile din România sau oricare altă entitate juridică creată în conformitate cu legile României, care potrivit legilor române cu privire la impozitare este tratată ca o persoană juridică;

ii) termenul societate de capitaluri (corporation) a Statelor Unite înseamnă o societate de capitaluri (corporation) sau orice entitate tratată ca o societate din punctul de vedere al impozitelor Statelor Unite, care este înființată sau organizată în conformitate cu legile Statelor Unite sau ale oricărui stat din acesta sau ale districtului Columbia;

f) termenul autoritate competentă înseamnă:

i) în cazul României, ministrul finanțelor sau delegatul său; și

ii) în cazul Statelor Unite, secretarul Trezoreriei sau delegatul său;

g) termenul impozit înseamnă impozit stabilit de către România sau Statele Unite ori care este aplicabil și care intră sub incidența prezentei convenții în virtutea prevederilor art. 1 (Impozitele cuprinse);

h) termenul trafic internațional înseamnă orice călătorie a unui vapor sau avion exploatat de un rezident al unuia dintre statele

contractante, cu exceptia cazului in care o astfel de calatorie este limitata numai la locuri in interiorul unui stat contractant.

(2) Orice alt termen folosit in prezenta conventie si care nu este definit in aceasta conventie va avea, daca contextul nu cere altfel, intelesul pe care il are in conformitate cu legile statului contractant al carui impozit este determinat. Contrar prevederilor frazei precedente, daca intelesul unui astfel de termen in conformitate cu legile unuia dintre statele contractante este diferit de intelesul termenului in conformitate cu legile celuilalt stat contractant sau daca intelesul unui astfel de termen nu este usor determinabil in conformitate cu legile unuia dintre statele contractante, autoritatile competente ale statelor contractante pot, pentru a preveni dubla impozitare sau de a promova orice alt scop al acestei conventii, stabili un inteles comun al termenului in vederea aplicarii prezentei conventii.

ARTICOLUL 3 Rezidenta fiscala

(1) In prezenta conventie:

a) termenul rezident al Romaniei inseamna:

i) o societate romana astfel cum este definita la art. 2 (Definitii generale) paragraful (1) lit. e) i); sau

ii) orice alta persoana rezidenta in Romania, insa, in cazul unei societati de persoane, al unei averi sau trust, numai in masura in care venitul obtinut de o atare persoana este supus impozitului in Romania;

b) termenul rezident al Statelor Unite inseamna:

i) o societate de capitaluri a Statelor Unite astfel cum este definita la art. 2 (Definitii generale) paragraful (1) lit. e) ii); sau

ii) orice alta persoana rezidenta in Statele Unite, insa, in cazul unei societati de persoane, al unei averi sau trust, numai in masura in care venitul obtinut de o atare persoana este supus impozitului in Statele Unite.

(2) Cind, potrivit criteriilor prevazute de paragraful (1), o persoana fizica este rezidenta a ambelor state contractante:

a) ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant in care ea isi intretine locuinta sa permanenta. Daca ea are o locuinta permanenta in ambele state contractante sau nu are in nici unul dintre statele contractante, ea va fi considerata ca fiind rezidenta a acelui stat contractant cu care ea are relatiile personale si economice cele mai strinse (centrul vital al intereselor);

b) daca statul contractant in care ea are centrul vital al intereselor sale nu poate fi determinat, ea va fi considerata ca fiind rezidenta a statului contractant in care ea locuieste in mod obisnuit;

c) daca ea locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau in nici unul dintre statele contractante, ea va fi considerata ca fiind rezidenta a statului contractant al carui cetatean este; si

d) daca este cetatean al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre statele contractante, autoritatile competente ale statelor contractante vor clarifica problema prin acord mutual.

ARTICOLUL 4 Reguli generale de impozitare

(1) Un rezident al unuia dintre statele contractante poate fi impus de celalalt stat contractant asupra oricarui venit din surse situate in acel celalalt stat contractant si, numai asupra unui atare venit, poate fi supus la orice restrictii mentionate in prezenta conventie.

(2) Prevederile prezentei conventii nu vor fi interpretate ca restring in vreun mod orice exceptare, scutire, deducere, credit sau alta inlesnire acordata in prezent sau in viitor:

a) de catre legile unuia dintre statele contractante la determinarea impozitului stabilit de acel stat contractant sau

b) de catre oricare alt acord intervenit intre cele doua state contractante.

(3) Contrar oricaror prevederi ale prezentei conventii, cu exceptia paragrafului (4), un stat contractant poate impune cetatenii sau rezidentii lui (asa cum stabilesc prevederile art. 3 (Rezidenta fiscala), ca si cum prezenta conventie nu ar fi in vigoare.

(4) Prevederile paragrafului (3) nu vor afecta:

a) inlesnirile acordate de statele contractante conform prevederilor art. 17 (Plati pentru asigurari sociale), 21 (Evitarea dublei impuneri), 22 (Nediscriminarea) si 23 (Procedura intelegerei mutuale) si

b) inlesnirile acordate de catre un stat contractant prin prevederile art. 18 (Funcții guvernamentale), 19 (Profesori), 20 (Studenti si cursanti) si 25 (Membrii misiunilor diplomatice si oficiilor consulare) unor persoane fizice care nu sint nici cetateni si nici nu au statut de imigrant in acel stat contractant.

(5) Autoritatile competente ale celor doua state contractante pot emite instructiuni necesare pentru aducerea la indeplinire a prevederilor prezentei conventii.

ARTICOLUL 5 Sediul permanent

(1) Pentru aplicarea prezentei conventii, termenul sediul permanent inseamna un loc stabil de afaceri prin care afacerile unui rezident al unuia dintre statele contractante se desfasoara in total sau in parte.

(2) Termenul sediul permanent cuprinde, insa nu limitativ:

a) o sucursala;

b) un birou;

c) o uzina;

d) un atelier;

e) un depozit;

f) o mina, o cariera sau alt loc de extractie a resurselor naturale si

g) un santier de constructii sau de montaj a carui durata este mai mare de 12 luni.

(3) Contrar prevederilor paragrafelor (1) si (2), un sediu permanent nu va cuprinde un loc stabil de afaceri folosit numai pentru una sau mai multe dintre urmatoarele destinatii:

a) folosirea de instalatii in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii, ca urmare a unui contract de vinzare, de produse sau marfuri

apartinind rezidentului;

- b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand rezidentului, in scopul prelucrarii de catre o alta persoana;
- c) mentinerea unui loc stabil de afaceri pentru cumpararea de produse sau marfuri sau pentru stringerea de informatii pentru rezident;
- d) mentinerea unui loc stabil de afaceri in scopul de a face reclama, pentru a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau pentru activitati similare care au caracter pregatitor sau auxiliar, pentru rezident, sau
- e) mentinerea unui santier de constructii sau de montaj care nu dureaza mai mult de 12 luni.

(4) O persoana activind in unul dintre statele contractante in contul unui rezident al celui alt stat contractant, altul decit un reprezentant cu statut independent, caruia i se aplica paragraful (5), va fi considerata ca da nastere la un sediu permanent in statul contractant mentionat, daca o asemenea persoana are si exercita in mod obisnuit, in primul stat contractant mentionat, imputernicirea de a incheia contracte in numele acelu rezident, afara de cazul cind exercitarea unei astfel de imputerniciri se limiteaza la cumpararea de produse sau marfuri pentru acel rezident.

(5) Un rezident al unuia dintre statele contractante nu va fi considerat ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai pentru faptul ca un atare rezident desfasoara activitate industriala sau comerciala in acel celalalt stat contractant printr-un intermediar, comisionar general sau orice alt reprezentant cu regim independent, cu conditia ca astfel de persoane sa activeze in cadrul obisnuit al activitatii lor.

(6) Un rezident al unuia dintre statele contractante nu va fi considerat ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai pentru faptul ca un atare rezident vinde, la terminarea unui tirg sau unei reuniuni comerciale traditionale in acest celalalt stat contractant, produse sau marfuri pe care un atare rezident le-a expus in cadrul unui atare tirg sau reuniuni comerciale traditionale.

(7) Pentru a determina daca un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu stabil in celalalt stat contractant, nu se va lua in considerare faptul ca un atare rezident poate fi inrudit cu un rezident al celui alt stat contractant sau cu oricare alta persoana care desfasoara afaceri in acel celalalt stat contractant.

(8) Principiile expuse in paragrafele (1) pina la (7) se vor aplica, de asemenea, pentru a determina daca exista un sediu permanent intr-un stat altul decit unul dintre statele contractante sau daca o persoana alta decit un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent in unul dintre statele contractante.

ARTICOLUL 6

Venit din proprietatea imobiliara

(1) Venitul din proprietatea imobiliara, inclusiv redevente si alte plati in legatura cu exploatarea resurselor naturale, si cistigurile obtinute din vinzarea, schimbul sau din alt mod de a dispune de astfel de proprietate sau din dreptul care genereaza astfel de redevente sau alte plati, pot fi impuse de statul contractant in care astfel de proprietate imobiliara sau resurse naturale sint situate. Pentru scopurile prezentei conventii, dobinda asupra creatiei garantate cu proprietate imobiliara sau printr-un drept care genereaza redevente ori alte plati in legatura cu exploatarea resurselor naturale nu va fi privita ca venit din proprietate imobiliara.

(2) Paragraful (1) se va aplica veniturii obtinut din uzufruct, folosirea directa, inchirierea sau folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

ARTICOLUL 7

Profituri din afaceri

(1) Profiturile industriale sau comerciale ale unui rezident al unuia dintre statele contractante vor fi scutite de impozit de celalalt stat contractant, in afara de cazul cind rezidentul are un sediu permanent in acel celalalt stat contractant. Daca rezidentul are un sediu permanent in acel celalalt stat contractant, impozitul poate fi stabilit de catre acel celalalt stat contractant asupra profiturilor industriale sau comerciale ale rezidentului, dar numai in masura in care ele sint atribuibile unui sediu permanent.

(2) Cind un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent in celalalt stat contractant, atunci in fiecare stat contractant se vor atribui sediului permanent profiturile industriale sau comerciale care in mod rezonabil ar fi de asteptat sa fie obtinute de catre acel sediu, daca acesta ar fi fost o entitate independenta desfasurind aceleasi activitati sau activitati similare in conditii identice sau similare si pe baze comerciale cu rezidentul al carui sediu permanent este.

(3) La determinarea profiturilor industriale sau comerciale ale unui sediu permanent vor fi acordate ca deductii cheltuielile care in mod rezonabil sint in legatura cu astfel de profituri, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administratie, fie ca sint facute in statul contractant in care este situat sediu permanent, fie in alta parte.

(4) Nu se va atribui nici un profit unui sediu permanent al unui rezident din statele contractante in celalalt stat contractant numai pentru simplul fapt al cumpararii de produse sau marfuri de catre sediu permanent sau de catre rezidentul care este sediu permanent, pentru si in contul acelu rezident.

(5) Primele de asigurare sau de reasigurare obtinute din surse situate intr-un stat contractant de catre un rezident al celui alt stat contractant nu vor fi supuse impozitului pe venit sau oricarui alt impozit in primul stat contractant, afara de cazul cind un atare venit este legat in mod efectiv de un sediu permanent al rezidentului in acel stat contractant.

(6) Termenul profituri industriale sau comerciale include, fara ca aceasta sa reprezinte o limitare, venitul obtinut din activitati manufacturiere, comerciale, bancare, de asigurari, agricole, de pescuit sau minerit, de exploatare a vapoarelor sau avioanelor, de prestare de servicii, de inchiriere a bunurilor tangibile (mobile). Acest termen nu include prestarea de servicii personale de catre o persoana fizica nici ca angajat si nici cu titlu de liber-profesionist. Acest termen include, de asemenea, orice alt venit legat in mod efectiv de un sediu permanent pe care beneficiarul, fiind rezident al unuia dintre statele contractante, il are in celalalt stat contractant.

(7) Pentru a determina daca averea sau drepturile sint legate efectiv de un sediu permanent, factorii luati in considerare vor include atat drepturile, cit si averea care sint folosite sau tinute pentru a fi folosite la desfasurarea unei activitati care da nastere la profituri industriale sau comerciale printr-un asemenea sediu permanent, cit si daca activitatile desfasurate printr-un atare sediu permanent ar fi un factor material in realizarea venitului obtinut din atare avere sau drepturi. In acest scop, convenita atentie va trebui data faptului daca sau nu atare proprietate, drepturi sau atare venit au fost decontate printr-un astfel de sediu permanent.

(8) Cind profiturile industriale sau comerciale cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii,

prevederile acelor articole, cu exceptia cazului daca nu se prevede altfel in acestea, vor inlocui prevederile acestui articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi navale si aeriene

(1) Contrar prevederilor art. 7 (Profituri din afaceri) si art. 13 (Cistiguri din capital), venitul obtinut de un rezident al unuia dintre statele contractante din exploatarea in trafic international a vapoarelor si avioanelor inregistrate in acel stat contractant si cistigurile realizate din vinzarea, schimbul sau alt mod de a dispune de vapoare sau avioane exploatare in trafic international si care sint inregistrate in acel stat contractant vor fi scutite de impunere de celalalt stat contractant.

(2) Pentru aplicarea prezentului articol, venitul obtinut din exploatarea in trafic international a vapoarelor si avioanelor cuprinde si:

- a) venitul obtinut din inchirierea vapoarelor sau avioanelor exploatare in trafic international, daca un atare venit este accesoriu la alt venit descris la paragraful (1) si
- b) venitul obtinut din folosirea, intretinerea si inchirierea de containere si alte utilaje cu destinatie similara, in legatura cu exploatarea in trafic international a vapoarelor si avioanelor de catre un rezident mentionat la paragraful (1).

ARTICOLUL 9

Persoane inrudite

(1) Cind o persoana supusa jurisdicției de impozitare a unuia dintre statele contractante este inrudita cu orice alta persoana si cind o atare persoana inrudita incheie intelegeri sau pun intre ele conditii diferite de cele care s-ar pune intre persoane independente, orice venit, deduceri, credite ori inlesniri care, daca nu ar fi acele intelegeri sau conditii, ar fi fost luate in calculul venitului (sau al pierderii) ori al impozitului platibil, de catre una dintre mentionatele persoane, pot fi luate in considerare la calcularea sumei venitului supus impozitului si a impozitelor platibile de o atare persoana.

(2) Cind un stat contractant a facut o redeterminare a venitului unuia dintre rezidentii sai, in conformitate cu prevederile paragrafului (1), atunci celalalt stat contractant, daca este de acord cu o atare redeterminare, va face o ajustare corespunzatoare venitului persoanei, in acest celalalt stat contractant, inrudita cu un atare rezident. In eventualitatea cind celalalt stat contractant nu este de acord cu o asemenea redeterminare, cele doua state contractante se vor stradui sa ajunga la o intelegere in conformitate cu procedura pentru intelegerea mutuala prevazuta de paragraful (2) b) al art. 23 (Procedura intelegerii mutuale).

(3) Pentru aplicarea prezentei conventii, o persoana este inrudita cu alta persoana daca o persoana din cele doua detine in proprietate sau controleaza direct sau indirect pe cealalta sau daca o a treia persoana sau persoane detin in proprietate ori le controleaza direct sau indirect pe ambele. In acest scop, termenul controleaza include orice fel de control, impus fie legal sau nu, exercitat in orice mod sau exercitabil.

ARTICOLUL 10

Dividende

(1) Dividendele platite de catre o societate a unuia dintre statele contractante unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse in ambele state contractante.

(2) Cota de impozit aplicata de primul stat contractant mentionat asupra unor atare dividende nu va depasi 10% din venitul brut al dividendului.

(3) Paragraful (2) nu se va aplica daca beneficiarul de dividende fiind un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent in celalalt stat contractant si actiunile in legatura cu care dividendele se platesc sint legate in mod efectiv de un astfel de sediu permanent. In asemenea caz, se aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

ARTICOLUL 11

Dobinzi

(1) Dobinda obtinuta de catre un rezident al unuia dintre statele contractante din surse din celalalt stat contractant poate fi impusa de catre ambele state contractante.

(2) Dobinda obtinuta de un rezident al unuia dintre statele contractante din surse situate in celalalt stat contractant nu va fi impozitata de celalalt stat contractant cu o cota care sa depaseasca 10% din suma bruta a unei atari dobinzi.

(3) Contrar prevederilor paragrafelor (1) si (2), dobinda cuvenita, obtinuta de: a) unul dintre statele contractante sau de un oficiu public al acelui stat contractant si care oficiu nu este supus impozitului asupra venitului de acel stat contractant sau b) de un rezident al unui atare stat contractant cu privire la datorii garantate, asigurate sau finantate indirect de catre acel stat contractant sau un oficiu public al acestuia, va fi scutita de impozit de catre celalalt stat contractant.

(4) Paragraful (2) nu se va aplica daca beneficiarul de dobinda fiind un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent in celalalt stat contractant si creanta generatoare de dobinda este in mod efectiv legata de un astfel de sediu permanent. In asemenea caz se va aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

(5) Cind o suma care va fi considerata ca dobinda este platita unei persoane inrudite, dar pentru faptul ca acea suma excede suma care s-ar fi platit in mod normal unei persoane neinrudite, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la partea din suma care s-ar fi platit unei persoane neinrudite. Intr-un astfel de caz, suma care depaseste poate fi impusa de fiecare stat contractant potrivit legislatiei sale, inclusiv prevederile acestei conventii, unde acestea sint aplicabile.

(6) Termenul dobinda, astfel cum este folosit in prezenta conventie, inseamna venit din obligatiuni, efecte publice, polite sau alte titluri de credit, fie ca sint garantate sau nu, fie ca dau sau nu un drept de a participa la profituri, creante de orice fel, precum si orice alte venituri care sint asimilate de legislatia de impozite a statului contractant in care se afla sursa de venit cu venituri din imprumuturi de bani.

(7) Dobinda va fi considerata ca fiind obtinuta din surse situate intr-un stat contractant numai daca este platita de un atare stat contractant, o subdiviziune politica, o autoritate locala din acel stat ori de catre un rezident al acelui stat contractant. Contrar prevederilor frazei precedente:

a) daca o persoana platitoare de dobinda (fie ca aceasta persoana este sau nu un rezident al unuia dintre statele contractante) are un sediu permanent in unul dintre statele contractante pentru care a fost contractat imprumutul la care se plateste dobinda si aceasta dobinda este suportata de acel sediu permanent, sau

b) daca persoana platitoare de dobinda este un rezident al unuia dintre statele contractante si are un sediu permanent intr-un stat, altul decat un stat contractant, pentru care sediu a contractat imprumutul la care se plateste dobinda si aceasta dobinda este platita unui rezident al celui alt stat contractant, iar dobinda este suportata de un sediu permanent, aceasta dobinda va fi considerata ca provenind din surse din statul in care este situat sediu permanent.

ARTICOLUL 12

Redevente

(1) Redeventele obtinute de un rezident al unuia dintre statele contractante din surse situate in celalalt stat contractant pot fi impuse in ambele state contractante.

(2) Redeventele obtinute de catre un rezident al unuia dintre statele contractante din surse situate in celalalt stat contractant nu vor fi impozitate de catre celalalt stat contractant cu o cota care depaseste 10% din suma bruta a redeventelor culturale sau cu o cota care depaseste 15% din suma bruta a redeventelor industriale.

(3) In vederea aplicarii prezentului articol:

a) Redeventele culturale sint platite de orice fel facute pentru considerentul folosirii sau dreptului de a folosi drepturi de autor cu privire la opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv drepturile de autor pentru filme sau filme ori benzi imprimate folosite la emisiunile de radio sau televiziune.

b) Redeventele industriale sint platite de orice fel facute pentru considerentul folosirii sau dreptului de a folosi brevete, desene, modele, planuri, procedee sau formule secrete, marci de fabrica sau alta proprietate asemanatoare ori drepturi sau pentru cunostinte, experienta, indrumari practice (know-how).

c) Redeventele culturale si industriale includ cistiguri obtinute din vinzarea, schimbul sau din alt mod de a dispune de oricare astfel de proprietati sau drepturi, in limita in care sumele realizate din astfel de vinzari, schimb sau alt mod de a dispune sint conditionate de productivitate, folosire sau dispunere de astfel de proprietate sau drepturi.

(4) Paragraful (2) nu se va aplica daca beneficiarul de redeventa, fiind rezident al unuia dintre statele contractante, are in celalalt stat contractant un sediu permanent si proprietatea sau drepturile care genereaza redeventa sint in directa legatura cu un astfel de sediu permanent. In acest caz se aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

(5) Cind o suma este platita unei persoane inrudite si ea ar fi considerata ca redeventa, dar datorita faptului ca ea depaseste cuantumul care s-ar fi platit unei persoane neinrudite, prevederile acestui articol se vor aplica numai la partea din suma care s-ar fi platit unei persoane neinrudite. In asemenea caz suma in exces poate fi impusa de fiecare stat contractant in conformitate cu legislatia sa, inclusiv cu prevederile acestei conventii unde acestea sint aplicabile.

(6) Redeventele vor fi considerate ca venit din surse situate intr-un stat contractant numai in limita in care astfel de redevente reprezinta plati facute pentru folosirea sau dreptul de a folosi proprietate sau drepturi descrise la paragraful (3) a) si b) situate in acel stat contractant sau cistiguri descrise la paragraful (3) c) din vinzarea, schimbul sau alt mod de a dispune de astfel de proprietati sau drepturi.

ARTICOLUL 13

Cistiguri din capital

(1) Un rezident al unuia dintre statele contractante va fi scutit de impozit de catre celalalt stat contractant asupra cistigurilor din vinzare, schimb sau alt mod de a dispune de bunuri din capital, indiferent daca sint dobindite prin succesiune, donatie sau in orice alt mod, afara de cazul cind:

a) beneficiarul unui cistig, fiind un rezident al unuia dintre statele contractante, are un sediu permanent in celalalt stat contractant si proprietatea generatoare de cistig este in mod efectiv legata de un astfel de sediu permanent, sau

b) beneficiarul cistigului, fiind o persoana fizica care este un rezident al unuia dintre statele contractante, este prezent in celalalt stat contractant pentru o perioada sau perioade insumind 183 de zile sau mai mult in timpul anului de impunere.

(2) In cazul cistigurilor descrise la paragraful (1) a), se aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

ARTICOLUL 14

Servicii personale prin munca independenta

(1) Venitul obtinut de catre o persoana fizica din prestarea de servicii prin munca independenta, care este rezidenta a unuia dintre statele contractante, poate fi impus de acel stat contractant.

(2) Totusi, venitul obtinut de o persoana fizica, care este rezidenta a unuia dintre statele contractante, din prestarea de servicii prin munca independenta in celalalt stat contractant, poate fi impus de acel celalalt stat contractant, daca persoana fizica:

a) este prezenta in acel celalalt stat contractant pentru o perioada sau perioade insumind 183 de zile sau mai mult in anul impozabil, sau

b) intretine un sediu permanent in acel celalalt stat contractant de care venitul este legat in mod efectiv;

c) este un artist, cum sint artistii de teatru, cinematograf, radio si televiziune, interpretii muzicali sau sportivii, si este prezent in acel celalalt stat contractant pentru o perioada sau perioade insumate mai mari de 90 de zile in cursul unui an de impunere, sau venitul total obtinut din servicii personale ca artist prin munca independenta in acel celalalt stat contractant depaseste in suma totala 3.000 de dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor in lei romanesti in cursul unui an de impunere.

(3) Paragraful (2) c) nu se aplica unui artist cum este descris in paragraful (2) c) care este rezident al unuia dintre statele contractante si care este prezent in celalalt stat contractant in cadrul unui aranjament special aprobat de cele doua state contractante.

ARTICOLUL 15

Servicii personale prin munca dependentă

(1) Cu excepția prevederilor din art. 18 (Funcții guvernamentale), 19 (Profesori) și 20 (Studeni și cursanți), salariile și remunerațiile similare obținute de o persoană fizică care este rezidentă a unuia dintre statele contractante din munca sau servicii personale executate ca angajat, inclusiv venituri din servicii prestate de un funcționar al unei societăți, pot fi impuse de acel stat contractant. Cu excepția prevăzută la paragrafele (2) și (3), astfel de remunerații obținute din munca sau din prestarea de servicii personale efectuate în celălalt stat contractant pot fi impuse, de asemenea, de celălalt stat contractant.

(2) Remunerația descrisă la paragraful (1), obținută de o persoană fizică care este un rezident al unuia dintre statele contractante, va fi scutită de impozit în celălalt stat contractant, dacă:

a) persoana este prezentă în acel celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade însumând mai puțin în 183 de zile în anul impozabil;

b) persoana este un angajat al unui rezident al primului stat contractant sau al unui sediu permanent menținut în primul stat contractant menționat de către un rezident al celuilalt stat contractant;

c) remunerația nu este suportată ca atare de către un sediu permanent pe care cel care angajează îl are în acel celălalt stat contractant;

d) este un artist, așa cum sunt artiștii de teatru, cinematograful, de radio sau televiziune, interpretii muzicali sau sportivi și este prezent în acel celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade însumate mai mici de 90 de zile în cursul unui an de impunere și venitul total obținut de acesta ca angajat în acel celălalt stat contractant însumează mai puțin de 3.000 de dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor în lei românești în cursul unui an de impunere.

(3) Paragraful (2) d) nu se aplică unui artist cum este descris la paragraful (2) d) care este un rezident al unuia dintre statele contractante și care este prezent în celălalt stat contractant în cadrul unui aranjament special aprobat de cele două state contractante.

(4) Contrar prevederilor paragrafului (2), remunerația obținută de o persoană fizică din prestarea unei munci sau de servicii personale ca angajat la bordul vapoarelor sau avioanelor exploatate de către un rezident al unuia dintre statele contractante în trafic internațional va fi scutită de impozit în celălalt stat contractant dacă o astfel de persoană fizică este membru al echipajului obișnuit al vaporului sau avionului.

ARTICOLUL 16

Anuități și pensii private

(1) Cu excepția prevăzută de art. 18 (Funcții guvernamentale), pensiile și alte remunerații similare plătite unei persoane fizice pentru faptul de a fi fost angajată în trecut se impun numai în statul contractant al carei rezidentă este.

(2) Pensiile alimentare și anuitățile plătite unei persoane fizice care este rezidentă a unuia dintre statele contractante se impun numai în acel stat contractant.

(3) Un rezident al unuia dintre statele contractante care primește compensații pentru întreținerea copilului de la un rezident al celuilalt stat contractant va fi scutit de ambele state contractante de impozitul asupra unor astfel de compensații.

(4) Termenul pensii și alte remunerații similare, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți periodice, altele decât plățile pentru asigurări sociale cuprinse în art. 17 (Plăți pentru asigurări sociale) facute: a) pentru cauza de retragere din munca sau deces, pe considerentul serviciilor prestate, sau b) ca despăgubiri pentru vatamări legate de munca prestată ca angajat în trecut.

(5) Termenul anuități, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă o sumă stabilită, plătită în mod periodic la termene stabilite în timpul vieții sau în timpul unui număr specificat de ani, ca urmare a unei obligații de a face plățile ca recompensă pentru deplină și corespunzătoare considerație (pentru alte motive decât servicii prestate).

(6) Termenul pensie alimentară, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți periodice ca urmare a unei hotărâri de divorț sau de obligare la întreținere, a unei înțelegeri separate de întreținere sau a unei înțelegeri de întreținere ori de separare care este impozabilă la beneficiar potrivit legislației interne a statului contractant al cărui rezident este.

(7) Termenul compensații pentru întreținerea copilului, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți periodice pentru întreținerea unui copil minor facute ca urmare a unei hotărâri de divorț, a unei înțelegeri de întreținere separate sau a unei înțelegeri de întreținere ori de separare.

ARTICOLUL 17

Plăți pentru asigurări sociale

Plățile de asigurări sociale și alte pensii publice plătite de unul dintre statele contractante unei persoane fizice care este un rezident al celuilalt stat contractant vor fi scutite de impozit în ambele state contractante.

Prezentul articol nu se aplică plăților descrise în art. 18 (Funcții guvernamentale).

ARTICOLUL 18

Funcții guvernamentale

Salariile și remunerațiile similare, incluzând anuități sau beneficii similare, plătite din fonduri publice ale unuia dintre statele contractante, unui cetățean al acelui stat contractant pentru munca sau servicii personale prestate ca angajat al guvernului acelui stat contractant sau al oricărei instituții a statului menționat anterior, în îndeplinirea de funcții de natură guvernamentală, vor fi scutite de impozit de celălalt stat contractant. Munca sau serviciile personale prestate de un cetățean al unuia dintre statele contractante vor fi considerate de celălalt stat contractant ca prestate în îndeplinirea de funcții guvernamentale, dacă astfel de munca sau servicii personale vor fi tratate conform legilor interne ale ambelor state contractante ca fiind prestate ca atare.

ARTICOLUL 19

Profesori

(1) Cind un rezident al unuia dintre statele contractante este invitat de guvernul celui alt stat contractant, o subdiviziune politica sau o autoritate locala din acel stat sau de catre o universitate sau o alta institutie de invatamint recunoscuta in acel celalalt stat contractant sa vina in acel celalalt stat contractant pentru o perioada care se considera ca nu va depasi 2 ani, in scopul de a preda sau de a efectua cercetari sau pentru ambele scopuri, la o universitate sau la o alta institutie de invatamint recunoscuta, si un atare rezident vine in acel celalalt stat contractant in primul rind pentru un atare scop, venitul sau din servicii personale pentru predare sau cercetare in cadrul unei astfel de universitati sau institutii de invatamint va fi scutit de impozit de acel celalalt stat contractant pe o perioada care nu depaseste 2 ani de la data sosirii in acel celalalt stat contractant.

(2) Prezentul articol nu se va aplica veniturii din cercetari, daca astfel de cercetari nu sint intreprinse in interes public, ci in primul rind in folosul particular al unei sau unor persoane particulare.

ARTICOLUL 20

Studenti si cursanti

(1) a) O persoana fizica care este rezident al unuia dintre statele contractante cind se afla temporar in celalalt stat contractant, iar scopul principal pentru care se afla temporar prezenta in acest din urma stat contractant este:

i) de a studia la o universitate sau la alta institutie de invatamint recunoscuta in acel stat contractant, sau
ii) de a dobindi pregatirea ceruta pentru a se califica sa exercite o profesie sau dobindi specializare profesionala, sau
iii) de a studia sau de a face cercetari ca beneficiar al unei burse, alocatii sau recompense a unei organizatii guvernamentale, religioase, de caritate, stiintifice, literare sau de invatamint, va fi scutita de impozit de acel celalalt stat contractant pentru sumele descrise la subparagraful b) pentru o perioada care nu depaseste 5 ani impozabil de la data sosirii sale in acel celalalt stat contractant.

b) Sumele mentionate la subparagraful a) sint:

i) donatii din strainatate in scopul intretinerii educarii, studiului, cercetarii sau calificarii;
ii) bursa, alocatie sau recompensa si
iii) venit din servicii personale prestate in acel celalalt stat contractant intr-o suma care sa nu depaseasca 2.000 dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor in lei romanesti pentru oricare an impozabil.

(2) O persoana fizica care este un rezident al unuia dintre statele contractante la data cand vine in mod temporar in celalalt stat contractant si care este prezent in mod temporar in celalalt stat contractant ca angajat sau in cadrul unui contract cu un rezident al primului stat contractant mentionat, cu scopul principal:

a) de a dobindi experienta tehnica, profesionala, sau de afaceri de la o persoana alta decit acel rezident al primului stat contractant mentionat sau o alta persoana decit o persoana inrudita cu un atare rezident, sau

b) de a studia la o universitate sau la alta institutie de invatamint recunoscuta in acel celalalt stat contractant, va fi scutita de impozit de acel celalalt stat contractant pentru o perioada care nu depaseste un an, cu privire la venitul sau din servicii personale pentru o suma globala care nu depaseste in total 5.000 de dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor in lei romanesti.

(3) O persoana fizica care este rezidenta a unuia dintre statele contractante la data cind ea este temporar prezenta in celalalt stat contractant pentru o perioada care nu depaseste un an, ca participante la un program sustinut de guvernul celui alt stat contractant, cu scopul principal de calificare, cercetari sau studii, va fi scutita de impozit de acel celalalt stat contractant cu privire la venitul ei din servicii personale in legatura cu o atare calificare, cercetare sau studiu executate in acel celalalt stat contractant pentru o suma totala care nu depaseste 10.000 dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor in lei romanesti.

(4) Inlesnirile prevazute la art. 19 (Profesori) si paragraful (1) al prezentului articol, cind sint luate impreuna, se extind numai pe o perioada de timp care sa nu depaseasca 5 ani de impunere de la data venirii persoanei fizice care cere acordarea unor astfel de inlesniri, in masura in care pot fi solicitate in mod rezonabil sau uzual pentru a realiza scopul vizitei. Inlesnirile prevazute la art. 19 (Profesori) nu vor fi acordate unei persoane fizice daca, in timpul perioadei imediat precedente, o atare persoana fizica a beneficiat de inlesnirile prevazute la paragraful (1) al prezentului articol.

ARTICOLUL 21

Evitarea dublei impuneri

Dubla impunere a veniturii va fi evitata in modul urmator:

(1) In conformitate cu prevederile si limitarile legilor Romaniei (astfel cum pot fi modificate din cind in cind, fara a se schimba principiile generale din acestea), Romania va acorda unui cetatean sau rezident al Romaniei, ca un credit fata de impozitul roman, suma corespunzatoare a impozitelor pe venit platite Statelor Unite. Suma corespunzatoare ca atare se va intemeia pe suma impozitului platit Statelor Unite, dar nu va depasi partea impozitului roman pe care venitul net al cetatenilor sau rezidentilor din surse situate in Statele Unite le suporta asupra intregului venit pentru acelasi an impozabil.

(2) In conformitate cu prevederile si limitarile legii Statelor Unite (astfel cum poate fi modificata din cind in cind, fara a se schimba principiile generale din aceasta), Statele Unite vor acorda unui cetatean sau rezident al Statelor Unite, ca un credit fata de impozitul Statelor Unite, suma corespunzatoare a impozitelor platite Romaniei, dar creditul nu va depasi partea impozitului Statelor Unite pe care un atare venit net al cetateanului sau al rezidentului din surse situate in Romania sau pe venit din surse din afara Statelor Unite le suporta pentru intregul sau venit pentru acelasi an impozabil. In vederea aplicarii creditului Statelor Unite in legatura cu impozitele platite Romaniei, impozitele mentionate la paragraful (1) a) al art. 1 (Impozitele cuprinse) vor fi considerate a fi impozite pe venit.

ARTICOLUL 22

Nediscriminarea

(1) Un cetatean al unuia dintre statele contractante care este un rezident al celui alt stat contractant nu va fi supus in celalalt stat contractant la impozite mai impovaratoare decit un cetatean care este un rezident al celui alt stat contractant.

(2) Un cetatean al unuia dintre statele contractante care este un rezident al celui alt stat contractant sau un sediu permanent pe care un rezident al unuia dintre statele contractante il are in celalalt stat contractant nu va fi supus in celalalt stat contractant unor

impozite mai impovaratoare decit se impun in general in acel stat contractant asupra cetatenilor sau sediilor permanente ale rezidentilor unor state terte care desfasoara aceleasi activitati. Cu toate acestea, prezentul paragraf nu va obliga un stat contractant sa acorde cetatenilor sau sediilor permanente ale rezidentilor celuiilalt stat contractant inlesnirile acordate prin acorduri speciale cetatenilor sau sediilor permanente ale unui al treilea stat.

(3) O societate a unui dintre statele contractante, al carei capital in total sau in parte apartine sau este controlat, direct sau indirect, de catre unu sau mai multi rezidenti ai celuiilalt stat contractant, nu va fi supusa in primul stat contractant mentionat la nici o impozitare sau solicitare in legatura cu impunerea, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impozitarea sau solicitarile la care este sau poate fi supusa o societate a primului stat contractant mentionat, care desfasoara aceleasi activitati, al carei capital, in total sau in parte, apartine sau este controlat de catre unu sau mai multi rezidenti ai unui al treilea stat. Totusi, prezentul paragraf nu obliga un stat contractant sa acorde societatile care apartin, in total sau in parte, unor rezidenti ai celuiilalt stat contractant inlesniri de impozite acordate prin acorduri speciale unor societati care apartin, in total sau in parte, unor rezidenti ai unui al treilea stat.

ARTICOLUL 23

Procedura intelegerii mutuale

(1) Cind un rezident al unuia dintre statele contractante considera ca actiunea unuia sau a ambelor state contractante are sau va avea ca rezultat o impozitare care nu este in concordanta cu prezenta conventie, el poate, contrar cailor de atac prevazute de legile nationale ale statelor contractante, sa prezinte cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui rezident sau cetatean este. Daca cererea rezidentului va fi considerata ca intemeiata de catre autoritatea competenta a statului contractant catre care este facuta cererea, se va stradui sa se ajunga la o intelegere cu autoritatea competenta a celuiilalt stat contractant, in vederea evitarii impozitarii care nu este in concordanta cu prezenta conventie.

(2) Autoritatile competente ale statelor contractante ce vor stradui sa rezolve pe cale amiabila orice dificultati sau indoieli ce se ivesc in aplicarea prezentei conventii. In special autoritatile competente ale statelor contractante pot cadea de acord asupra:

a) atribuirii acelorasi profituri industriale sau comerciale unui rezident al unuia dintre statele contractante si sediului sau permanent situat in celalalt stat contractant;

b) aceleasi repartizari ale venitului, deducerilor, creditelor sau reducerilor intre un rezident al unuia dintre statele contractante si orice persoana inrudita si reajustarea impozitelor stabilite de fiecare stat contractant ca sa reflecte o atare repartizare;

c) aceluasi mod de determinare a sursei elementelor specifice ale veniturilor;

d) aceleiasi caracterizari a elementelor specifice ale veniturilor.

(3) Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica intre ele direct in vederea realizarii unei intelegeri in sensul prezentului articol. Cind apare recomandabil, pentru a se ajunge la o intelegere, autoritatile competente se pot intilni pentru un schimb de pareri.

(4) In cazul cind autoritatile competente ajung astfel la un acord, impozitele se vor stabili asupra unui atare venit si restituirile sau creditul de impozite vor fi acordate de statele contractante in conformitate cu acest acord.

ARTICOLUL 24

Schimb de informatii

(1) Autoritatile competente fac schimb de informatii in masura in care acesta este necesar pentru executarea prevederilor prezentei conventii sau pentru prevenirea fraudei ori pentru administrarea masurilor legale privitoare la impozitele la care aceasta conventie se aplica, cu conditia ca informatia sa fie din categoria acelorora care pot fi obtinute in conformitate cu legile si practicile administrative ale fiecarui stat contractant privitor la impozitele proprii.

(2) Orice informatie astfel schimbata va fi considerata ca secret, cu exceptia cazului cind astfel de informatii pot fi:

a) divulgate oricarei persoane insarcinate cu impunerea, incasarea sau executarea silita ori rezolvarea contestatiei cu referire la impozitele la care sint aplicabile prevederile prezentei conventii;

b) fac parte dintr-o dare de seama publica cu privire la impunere, incasare sau executare ori litigiu cu referire la impozitele la care sint aplicabile prevederile prezentei conventii.

(3) Nu se va face nici un schimb de informatii care sint contrare ordinii publice.

(4) Daca autoritatea competenta a unui stat contractant cere expres, autoritatea competenta a celuiilalt stat contractant va da informatii conform prevederilor prezentului articol sub forma de depozitii de martori si copii de pe documente originale inedite (inclusiv carti, documente, declaratii, certificate, conturi sau corespondenta), in aceeasi masura in care astfel de depozitii si documente pot fi obtinute in conformitate cu legile si practica administrativa a fiecarui stat contractant cu privire la impozitele proprii.

(5) Depozitiile si marturiile care pot fi furnizate in conformitate cu prevederile prezentului articol nu vor fi refuzate pentru considerentul nici unei doctrine de drept potrivit careia asistenta juridica internationala nu se acorda in materie de impozite.

(6) Schimbul de informatii se va face fie in mod curent, fie la cerere, cu privire la cazuri particulare. Autoritatile competente ale statelor contractante pot cadea de acord asupra listei informatiilor care vor fi furnizate in mod curent.

ARTICOLUL 25

Membrii misiunilor diplomatice si oficiilor consulare

Prevederile prezentei conventii nu vor afecta cu nimic privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice si oficiilor consulare acordate in conformitate cu normele si regulile generale ale dreptului international sau ca urmare a unor prevederi din acorduri speciale.

ARTICOLUL 26

Asistenta la incasari

(1) Fiecare dintre statele contractante se va stradui sa incaseze in contul celuiilalt stat contractant impozite stabilite de celalalt stat

contractant; de asemenea, va asigura ca de orice scutire sau reducere de cote de impozit acordate in conformitate cu prevederile prezentei conventii de catre celalalt stat contractant sa nu beneficieze persoane care nu sint indreptatite la astfel de avantaje.

(2) In nici un caz prevederile acestui articol nu se vor interpreta ca ar impune unui stat contractant obligatia de a aduce la indeplinire masuri care sint in contradictie cu legile sau practica administrativa a fiecarui stat contractant cu privire la incasarea impozitelor proprii.

ARTICOLUL 27

Intrarea in vigoare

Prezenta conventie va fi supusa ratificarii si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti, cit mai curind posibil.

Prezenta conventie va intra in vigoare in termen de o luna de la data schimbului instrumentelor de ratificare. Prevederile conventiei se vor aplica pentru prima data cu privire la venitul anului calendaristic sau anilor impozabili incepind de la 1 ianuarie 1974 (sau in cazul impozitelor care se platesc prin retinere la sursa, platilor facute dupa 1 ianuarie 1974).

ARTICOLUL 28

Denuntarea

(1) Prezenta conventie va ramine in vigoare pina la denuntarea ei de catre unul dintre statele contractante. Fiecare stat contractant poate denunta prezenta conventie pe cale diplomatica la orice data dupa 5 ani de la data intrarii in vigoare, cu conditia ca nota de denuntare sa fie remisa cu cel putin 6 luni inainte de terminarea anului calendaristic. In atare situatie, conventia va inceta sa fie in vigoare si sa produca efecte cu privire la anii calendaristici sau anii impozabili (sau, in cazul impozitelor ce se platesc la sursa platilor facute) de la sau dupa 1 ianuarie care urmeaza dupa expirarea perioadei de 6 luni.

(2) Contrar prevederilor paragrafului (1) si inainte de a se fi remis nota de denuntare pe cale diplomatica, prevederile art. 17 (Plati pentru asigurari sociale) pot fi denuntate de fiecare stat contractant la orice data dupa intrarea prezentei conventii in vigoare.

Incheiata la Washington la 4 de decembrie 1973, in doua exemplare in limba romana si in limba engleza, ambele texte avind aceeasi valabilitate.